



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, II: Francés-Español

Materia	Tradución idioma 2, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01509			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*)El objetivo general es desarrollar los conocimientos y estrategias básicos para la traducción de textos del francés al español. Si bien se trata de una asignatura de traducción desde la segunda lengua extranjera, los/las estudiantes ya han cursado Traducción idioma 2,I: francés-español, asignatura de la que es continuación, así como otras asignaturas de traducción, de lengua francesa y de aspectos teóricos sobre traducción. Este bagaje de conocimientos y estrategias del que ya se disponen se tomará como punto de partida para mejorar las competencias específicas en el ámbito de la traducción del francés al español.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel	A2	B2
*gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos	A3	B4
sistemas lingüísticos	A4	B9
	A13	B17

(*)2- Analizar textos na lingua de Idioma *II (francés), identificando tanto as *especificidades lingüísticas e de xénero *textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	A2 A4 A13 A28	B2 B4 B7 B9 B17
(*)3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para *planear *razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus *destinatarios	A2 A3 A4 A5 A8 A17	B2 B3 B4 B7 B9 B17
(*)4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos *estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de *revisión	A2 A3 A4 A5 A8 A14 A17	B3 B4 B7 B9 B12 B14 B17
(*)5- *Interiorizar o papel do tradutor en tanto que *mediador cultural e traballador que atende ás *pautas profesionais e *deontolóxicas do seu labor	A6 A9 A17 A28	B3 B4 B7 B9 B12 B14 B17

Contidos

Tema	
(*)1.- Estratexias de tradución do francés ao español:	(*)1.1. Análise e crítica de traducións.
(*)2.- O proxecto de tradución do francés ao español:	(*) 2.1. Identificación de *dificultades: Análise *textual 2.2. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 2.3 Guía de estilo e *normas para a xestión de proxectos 2.4. Fontes de documentación
(*)3- Aspectos *contrastivos na tradución do francés ao español	(*)3.1. *Morfosintácticos 3.2.*Léxico-*semánticos 3.3. *Estilístico-*discursivos 3.4.*Convenciones da escritura.
(*)4.- Tratamento das dificultades derivadas da tradución do francés ao español:	(*)4.1.Tipos *textuales
(*)OBSERVACIÓN : A presentación *secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran figuran o programa constitúe un xeito lóxico de organizalos, pero non se trata de *compartimentos *estancos, senón que todos están *claramente interrelacionados.As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista *didáctico se *focalicen uns ou outros de xeito paulatino e específica.	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	31	41	72
Presentacións/exposicións	6	6	12
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos e proxectos	0	10	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	35	39

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Sesión maxistral	(*)Exposición por parte de la profesora de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias traductoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/la estudiante.
Trabajos de aula	(*)Realización de diversas actividades (ejercicios prácticos, revisión y preparación de encargos o proyectos de traducción, etc.) diseñadas para el desarrollo de los objetivos del programa. Se realizan en el aula, con la supervisión de la profesora. Se trabajará combinando el trabajo individual con el trabajo en grupo. Se conciben como talleres cuya finalidad es realizar una simulación selectiva de las condiciones de trabajo propias de la práctica profesional, si bien teniendo en cuenta que estamos en una fase de aprendizaje. Pueden estar vinculados al desarrollo actividades autónomas del estudiante.
Presentacións/exposicións	(*) Exposición por parte de los/las estudiantes en el aula de los textos de lectura obligatoria (en las clases presenciales se entregará la relación) y/u otras posibles actividades que se puedan proponer. Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo.
Actividades introductorias	(*)Sesión presencial en la que: 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodología docente y sistema de evaluación; 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones; 3) se realiza una evaluación diagnóstica (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final).

Atención personalizada

Probos	Descrición
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	
Traballos e proxectos	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	(*)a) Resumen escrito de todos los textos de lectura obligatoria que se propongan b) Realización de otras posibles actividades que se puedan proponer vinculadas con estas lecturas o los contenidos del curso y no se hayan especificado en los apartados anteriores.	10
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)Serán de varios tipos y se evaluarán con diferentes porcentajes: 1) REALIZADAS FUERA DEL AULA: 1.1. Encargos de traducción para entregar (valor total: 20%): traducción del francés al castellano de diversos textos que se propondrán durante el curso. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. Las fechas de entrega y características más detalladas se precisarán en las clases presenciales. 1.2. Proyecto de traducción: (valor total: 30%): encargo de traducción de un texto más extenso que los encargos indicados en el punto 1. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. La fecha de entrega y características más detalladas de este proyecto se precisará en las clases presenciales. 2) REALIZADAS DENTRO DEL AULA: Exámenes (valor total 40%. Es necesario que la nota del segundo examen y la media de los dos sea igual o superior a 5). Se realizarán dos exámenes a lo largo del curso. El primero tendrá lugar en torno a la mitad del cuatrimestre y el segundo en torno a la última semana de clase del mismo. Las fechas concretas se indicarán en las clases presenciales Características de los exámenes: a) Duración: 2 horas; b) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; c) Extensión: en torno a 400 palabras; d) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); e) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos).	90 (ver distribución de este porcentaje en función de las diferentes pruebas previstas en este apartado)

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412
